



崇基學院五十五周年書畫展

Chung Chi College 55th Anniversary Exhibiton



「濤聲：靳杰強書畫近作展」由四月二十四日至五月二十五日，分別於崇基學院行政樓地下展覽廳及崇基學院牟路思怡圖書館大堂舉行。展覽是崇基學院五十五周年院慶活動之一。

本年度崇基學院駐校藝術家靳杰強校友（一九六六/物理）早年跟隨名家學習中國書畫，數十年來，靳先生於傳統書畫基礎上不斷求進，開創了獨特的藝術風格。展覽以「濤聲」為題，形聲俱備，寄喻作者近年對大自然深刻的尊崇之情。展出的行草書法剛勁有力，有如海濤拍岸之震撼，且不滯礙於山林岩澗，而達至灑脫飄逸的境界。畫作方面，作者以其物理學嚴謹理性的觀察及細膩之情感表達投射於畫作上，流水規律的動態躍然呈現，將觀者包圍於人與自然，物我兩忘的氣魄之中。

開幕典禮四月二十四日舉行，由崇基學院院長梁元生教授、五十五周年校慶籌備委員會主席梁怡教授、藝術促進委員會主席張燦輝教授、香港藝術館總館長鄧海超先生、中大藝術講座教授兼藝術系系主任蘇芳淑教授、靳杰強博士尊翁靳浩明先生與兄長靳埭強博士，以及靳杰強博士主禮。

In celebration of the 55th anniversary of Chung Chi College, the exhibition 'Surf Songs: Kit-Keung Kan's Recent Ink Paintings and Calligraphy' is staged at the lobby gallery, Chung Chi College Administration Building and the lobby of the Elisabeth Luce Moore Library from 24 April to 25 May 2007.

Dr. Kan Kit Keung is the college's resident artist 2006-07 and a Chung Chi alumnus. The works selected for the exhibition depict the images and sounds of nature and express the artist's profound feelings for nature.

The opening ceremony was held on 24 April 2007. Prof. Leung Yuen-sang, head of Chung Chi College; Prof. Leung Yee, chairman of the College Organizing Committee of the 55th Anniversary; Prof. Cheung Chan-fai, chairman of the College Art Promotion Committee; Mr. Tang Hoi-chiu, chief curator of the Hong Kong Museum of Art; Prof. So Fong-suk, professor of fine arts and chair of CUHK Department of Fine Arts; Mr. Kan Ho Ming, father of the artist; Dr. Kan Tai Keung, brother of the artist; and the artist himself officiated at the ceremony.

聯合金禧誌慶法書展及朗誦會

United College 50th Anniversary Exhibition and Recitations

聯合書院為誌金禧院慶，於上月下旬舉辦「魏唐三昧——蘇文擢教授法書展」及「蘇文擢教授詩詞朗誦會」。

蘇文擢教授（1921-1997）以經學詞章名世，舊學深醇。一九六五年起任教聯合書院中文系，開講經、子、詩詞、古文、文學批評、中國教育思想等科目，桃李滿門。蘇教授之書法藝術，繼承家學，宗紹魏唐，法度眉山，擷英采華，自成一己風格面貌。蘇教授更積極推廣朗誦藝術，撰寫相關文章，改良傳統吟誦技巧，去蕪存菁，揭櫫新朗誦形式「韻律誦」，影響深遠。蘇教授晚年與及門組織詩學團體「鳴社」，弘揚詩學，薪傳國粹，推廣中國文化，不遺餘力。

為紀念蘇教授的卓越成就及對聯合書院之貢獻，聯合書院、文物館、大學圖書館系統及鳴社於四月二十日至五月三十一日假大學圖書館展覽廳舉行「魏唐三昧——蘇文擢教授法書展」，六月五日起移師至胡忠多媒體圖書館舉行，展期至六月三十日結束。

開幕典禮於四月二十日舉行，由聯合書院院長馮國培教授、文物館館長林業強教授、大學圖書館館長施達理博士、蘇文擢教授夫人蘇楊淑明女士、學海書樓主席賴恬昌先生及鳴社社長蘇文玖先生主持。鳴社並將蘇教授墨寶一份捐贈予大學，永久保存於文物館。

「蘇文擢教授詩詞朗誦會」則於二十一日在王統元堂舉行，當日特別邀請朗誦專家、學者及曾在校際朗誦節表

現傑出之學生，朗誦蘇教授詩詞作品三十餘首。朗誦表演者包括聯合書院校董暨校友殷巧兒女士、專責項目處長室處長暨校友伍展明先生、校友馮祿德先生、香港大學中文學院主任單周堯教授、香港學校音樂及朗誦協會主席宋立揚先生及培僑中學校長招祥麟博士等。

United College is holding an exhibition and recitations to celebrate its 50th anniversary.

The exhibition 'The Brush Dances and the Ink Sings: the Calligraphy of Prof. So Man-jock (1921-1997)' was officially opened on 20 April 2007.

The exhibition is co-organized by United College, the Art Museum and the University Library System of CUHK, and the Ming Society.

Prof. Fung Kwok-pui, head of United College; Prof. Peter Lam, director of Art Museum and Dr. Colin Storey, University Librarian, Mrs. So Man-jock; Mr. T.C. Lai, chairman of Hok Hoi Library, and Mr. So Man-kow, president of Ming Society officiated at the opening ceremony. Ming Society donated a piece of Prof. So's calligraphy

to the University at the ceremony. The work will be placed in the Art Museum permanently.

The exhibition is held from 20 April to 31 May 2007 at the University Library exhibition hall and from 5 to 30 June 2007 at the Wu Chung Multimedia Library.

Another event in commemoration of Prof. So's distinguished achievements, 'Recitations from Prof. So Man-jock: His Shi and Ci Poetry', was held on 21 April at T.Y. Wong Hall. The performers included Ms. Yan

H.Y. Lina, trustee and college alumna; Mr. Ng Chin Ming Stephen, director of Special Projects, and college alumnus; Mr. L.T. Fung, college alumnus;

Mr. Li-young Sung, president of the Hong Kong Schools Music and Speech Association; Prof. C.Y. Sin, head of the HKU School of Chinese; and Dr. Chiu Cheung-ki, principal of Pui Kiu Middle School.



中大與中國社會學的承傳

CUHK and China's Heritage of Sociology



本校社會學系和武漢大學社會學系於三月三十一日至四月一日在武大校園合辦「變動中的中國社會：議題與問題」學術會議。開幕儀式由武大副校長周創兵先生(左二)主持，發言者包括中大社會學系系主任李沛良教授(右二)及武大社會學系殷曉紅書記。李沛良教授簡述了中文大學與中國社會學承傳的關係。他指出基於歷史上的原因，社會學在內地曾經中斷了二十六年，也就是整整的一代。正當此時，中大卻把中國社會學的傳統延續下去，新亞、崇基和聯合書院始創時就設立了社會學課程。

是以，當內地於一九七九年要恢復社會學的時候，中大社會學系就能夠在這個歷史的機遇發揮作用。首先是費孝通教授接受國家委託，培訓師資。費教授找了當時在匹茲堡大學的楊慶堃教授幫忙，於一九八零和一九八一年在北京開辦了兩期的短訓班。隨後兩年楊慶堃教授又在中山大學辦了兩年培訓班。在這四年的師資培訓過程中，楊教授除邀請匹茲堡大學的一些教授協助，也讓中大社會學系的多位教授參與。當年參加短訓班的學員，現在不少都在內地擔當

重要職位，譬如宗教局局長葉小文先生，及遼寧社會科學院院長趙子祥先生等。

接著下來，也就是從八十年代中開始，中大社會學系接受內地學生申請入讀研究院，至今已培養了十二名博士，十五名碩士。他們有些人正在海外繼續深造，但大部分返回內地，分別在著名大學如北大、復旦任教，或在科研機關從事研究，有些更身處領導崗位。

從一九九五到二零零三年，中大社會學系得到福特基金的資助，舉辦了專為內地而設的社會學教師進修計劃，先後有四十七位中青年教師參加，來自內地九間著名大

學，包括北京大學、人民大學、南開大學、復旦大學、上海大學、南京大學、武漢大學、華科技大學和中山大學。

是次會議的出席者除武大師生外，主要是曾參加由中大社會學系所主辦的福特基金進修計劃，或是在中大社會學系取得博士或碩士學位者。中大社會學系極其重視此一會議，故由李沛良教授率領七位教授參加，藉此加強與內地社會學界的聯繫。

A conference entitled 'Chinese Society in Transition: Issues and Problems' was organized by the Sociology Department and Wuhan University from 31 March to 1 April 2007. The opening ceremony was officiated by Mr. Zhou Chuangbing (left 2), Vice-President of Wuhan University. The speakers included Prof. Rance Lee (right 2), chair of the CUHK Sociology Department, and Mr. Yan Xiaohong, party secretary of the Sociology Department of Wuhan University. In his speech, Prof. Lee briefly reviewed the role that CUHK played in upholding the tradition of sociology in China during the 26 years when the discipline was suspended in the Mainland, and its role in the historical juncture when sociology was restored in the Mainland in 1979.

Participants of the conference were mainly past trainees of the sociology teacher training programmes run by the department and graduate degree holders affiliated with the department. 📷

愛自己·愛家庭·愛沙田

中大「新地心理健康工程」臨床及健康心理學中心和家庭及小組實務研究中心上月二十二至二十八日與沙田區議會醫療及衛生服務工作小組合辦「愛自己·愛家庭·愛沙田——心理健康週」，藉多類型活動，加強市民對個人精神健康及家庭健康的認識，建構健康和諧的社區。

心理健康週開幕典禮暨標語創作比賽頒獎典禮於四月二十二日假沙田大會堂廣場舉行，同日並有由三十多位精神病康復者及義工組成的新生精神康復會以話劇、舞蹈、音樂、形體表達、歌唱等不同的演繹手法，表達精神病康復者的故事和心聲，以及拉丁舞和社交舞表演。

心理健康週的連串活動尚包括標語創作比賽、攤位遊戲、心理健康/家庭關係諮詢服務、公開教育講座及公眾教育資訊展覽。

香港中文大學「新地心理健康工程」承蒙新鴻基地產的慷慨捐助，於去年八月成立。該工程計劃以兩年時間，推出連串大型宣傳及教育活動，全面推動心理健康教育，加強以實證為依據的防治服務、擴大實務研究及為前線工作者提供培訓。📷

管理簡報會暨聯歡晚宴

Management Briefing and Fellowship Dinner



(左起) 許敬文教授、蘇基朗教授、楊綱凱教授、劉遵義校長、廖柏偉教授、鄭振耀教授、程伯中教授
(From left) Prof. Michael Hui, Prof. Billy So, Prof. Kenneth Young, Prof. Lawrence J. Lau, Prof. Liu Pak-wai, Prof. Jack Cheng, Prof. Ching Pak-chung

大學於上月十六日在崇基教職員聯誼會舉行管理簡報會，由校長和副校長概述大學發展的進程和願景，約有一百八十名高級職員出席。會後晚宴，席間並設有遊戲，以促進同人間的交誼。

About 180 senior non-teaching staff members attended a management briefing held on 16 April at the Chung Chi Staff Club, during which the University management shared with them the progress and future of the University's development. The briefing was followed by a fellowship dinner. 📷

其他消息

Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 健康教育及促進健康中心推廣多素少肉飲食習慣
- 語言學與華語教學工作坊
Workshop on Teaching Chinese as a Second/Foreign Language

公積金及強積金計劃投資成績 Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資成績回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零七年三月 March 2007

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
平衡 Balanced	2.45%	1.48%	1.67%
穩定 Stable	1.04%	0.77%	0.82%
香港股票 HK Equity	1.39%	1.81%	2.09%
香港指數 HK Index-linked	0.49%	1.30%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.33%	0.22%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.43%	0.19%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	3.06%	2.91%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	1.21%	1.14%	—

二零零七年第一季 1st Quarter of 2007

基金 Fund	1995計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
平衡 Balanced	3.20%	2.38%	1.62%
穩定 Stable	2.65%	1.96%	1.25%
香港股票 HK Equity	2.15%	1.91%	-0.64%
香港指數 HK Index-linked	-0.59%	-0.28%	—
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.94%	0.63%	—
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	1.70%	1.00%	—
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	4.38%	3.90%	—
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	2.47%	2.21%	—

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

** 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

南音講座

Lecture Series on Cantonese Narrative Song

南音乃道地廣府方言的民間說唱藝術，曾是五十年代前粵港兩地的流行的民間娛樂，充分反映當時的民生百態及娛樂模式。透過認識此說唱藝術，可進一步了解粵港兩地半世紀的音樂文化及歷史風貌。

中國音樂資料館與香港中央圖書館於五月合辦「南音：香港文化瑰寶」專題講座。詳情如下：

地水南音和戲臺南音

講者：阮兆輝先生 (粵劇名家)

日期：五月十三日 (星期日)

時間：晚上七至九時

富隆茶樓唱南音：誓師杜煥珍貴歷史資料

講者：榮鴻曾博士 (美國匹茲堡大學音樂系教授)

日期：五月二十日 (星期日)

時間：晚上七至九時

南音的內心世界

講者：區均祥先生 (南音名家)

樂師：杜泳 (椰胡)、陳國輝 (箏)、何耿明 (琵琶)

日期：五月二十六日 (星期六)

時間：晚上七至九時

誓師唱出的雙城故事 — 南音裡的粵港社會與民生

講者：吳瑞卿博士 (中國音樂資料館名譽顧問、資深作家)

日期：五月二十七日 (星期日)

時間：晚上七至九時

講座假香港中央圖書館地下演講廳舉行，以粵語進行，免費入場，座位有限，先到先得。

查詢詳情，請瀏覽香港中央圖書館網頁 www.hkpl.gov.hk/cindex.html 或致電二六零九六五五五中國音樂資料館。

Naamyam is the traditional art of narrative singing in Cantonese. Before the first half of the last century, *naamyam* sung by blind singers was a popular form of entertainment in Canton and Hong Kong, from brothels to high society homes. Besides traditional tales, the blind singers would improvise songs on current affairs and local life.

The Chinese University's Chinese Music Archive and the Central Library of Hong Kong will jointly organize the following lectures on *naamyam*:

Naamyam on the Cantonese Operatic Stage

Speaker: Mr. Yuen Siu Fai (prominent Cantonese opera singer)

Date: 13 May 2007 (Sunday)

Time: 7.00 – 9.00 p.m.

The Blind Singer Dou Wun at the Fu Long Teahouse

Speaker: Dr. Bell Yung (professor of music, University of Pittsburgh)

Date: 20 May 2007 (Sunday)

Time: 7.00 – 9.00 p.m.

The Inside World of Naamyam

Speaker: Mr. Au Kwan Cheung (renowned *naamyam* singer)

Musicians: Do Wing (*yehu*), Chan Kwok Fai (*zheng*), Ho Kang Ming (*pipa*)

Date: 26 May 2007 (Saturday)

Time: 7.00 – 9.00 p.m.

The Blind Singers' Stories of the Two Cities — Local Lives of Guangzhou and Hong Kong in the Naamyam Lyrics

Speaker: Dr. Sonia Ng (prominent writer; honorary adviser, the Chinese Music Archive)

Date: 27 May 2007 (Sunday)

Time: 7.00 – 9.00 pm

The lectures will be conducted in Cantonese. Admission is free on a first-come, first-served basis. For enquiry, please call 2609 6555 (Chinese Music Archive).

教職員免費校巴通告

Free Staff Shuttle Bus Service

大學於六月至八月提供不收費專用校巴服務，以方便教職員往來火車站與辦公室，故其行車班次與大學上、下班時間配合。

該服務由二零零七年六月一日 (星期五) 起至八月三十一日 (星期五) 止，按下述時間及路線行駛：

上行車 (每班一車次)		
星期一至六	上午八時十五分及 八時二十五分	由方樹泉樓對面 (中大校巴停車處) 往新亞書院，中途停大學體育中心、潤昌堂、馮景禧樓及聯合書院。
下行車 (每班一車次)		
星期一至四	下午五時三十五分及 五時五十分	由新亞書院往火車站，中途停聯合書院、大學行政樓、五旬節會樓及大學體育中心。
星期五	下午五時五十分及 六時零五分	
星期六	中午十二時四十五分	

星期日及公眾假期不收費專用校巴停止服務。查詢請致電內線七九九零交通組。

A free staff shuttle bus service will be available from June to August for staff members commuting between the train station and their offices.

The free shuttle bus service for staff will run from 1 June (Friday) to 31 August 2007 (Friday). Departure times and routes are as follows:

Up route (one bus per departure)		
Monday to Saturday	8.15 a.m. and 8.25 a.m.	Opposite to Fong Shu Cheun Building (bus lay-by) to New Asia College, with intermediate stops at University Sports Centre, Y.C. Liang Hall, Fung King-hey Building and United College
Down route (one bus per departure)		
Monday to Thursday	5.35 p.m. and 5.50 p.m.	From New Asia College to train station, with intermediate stops at United College, University Administration Building, Pentecostal Mission Hall Complex (former Postgraduate Hall Complex) and University Sports Centre.
Friday	5.50 p.m. and 6.05 p.m.	
Saturday	12.45 p.m.	

The service is not available on Sunday and public holidays. For enquiries, please call Ext. 7990.

逸夫書院學生宿舍招聘導師

Shaw College Resident Tutor Recruitment

本院學生宿舍現招聘二零零七至零八年男、女導師數名，歡迎大學研究生或全職教職員申請。申請人須持大學學位。

導師的職責是協助舍監處理宿舍事務如舉辦宿舍活動，促進宿舍生活，並需執行宿舍規則等。此職務為兼任，獲委任者必須於宿舍居住，住宿免費，但需繳付冷氣安裝費及電話費（全年約七百港元），且無任何津貼。任期一年（如表現滿意者，可獲續約），由二零零七年八月一日至二零零八年七月三十一日。

有意者請填妥申請表格（表格可往文瀾堂 LG1 詢問處索取或從網頁 www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html 下載），然後寄回逸夫書院學生宿舍管理委員會收，信封面請註明應徵宿舍導師。查詢請電三一五八二七八六賴小姐。截止申請日期為二零零七年五月十八日（星期五）。

Shaw College is inviting CUHK staff and postgraduate students to apply for male/female resident tutor positions at the college hostels for the 2007–08 academic year.

A resident tutor is responsible for assisting the warden to manage hostel discipline and promote hostel life. The position offers free accommodation, excluding air-conditioning and telephone fee.

Interested parties can complete the application form available at www.cuhk.edu.hk/shaw/hostel/hostel.html and return it to Shaw College by 18 May 2007. Please mark 'Application for Resident Tutor' on cover. For enquiries, please contact Miss Lai at 3158 2786.

訃告

Obituary

香港中文大學前校董高登爵士於二零零七年四月十一日在香港辭世，大學同人深表哀悼。高登爵士於一九六三年出任中文大學臨時校董，一九六三至七二年間任中大校董，與中大淵源深遠，曾任中大多個委員會之主席及委員職位，包括在一九六三年任教職員服務規則委員會主席，一九六五年任教職員公積金基金受託人，一九六六年任校董會投資管理委員會和財務委員會委員，一九六七年任校董會之薪酬檢討小組委員會主席，一九六七至六八年任嶺南工商管理研究所委員會主席，以及一九八二至八八年任會計課程顧問委員會主席。高登爵士為本港政商界知名人士，熱心教育，對香港中文大學和本地高等教育的發展貢獻極大。

The Chinese University of Hong Kong is deeply saddened by the passing of Sir Sidney Gordon, former University Council member, on 11 April 2007, in Hong Kong.

Sir Sidney was a member of the University Provisional Council in 1963 and a member of the University Council from 1963 to 1972. He was profoundly committed to the University and served as chairman and member of various University committees, including chairman of the Terms of Service Committee in 1963, trustee of the Staff Superannuation Fund in 1965, member of the council's Investment Management Committee and Finance Committee in 1966, chairman of the council's Salaries Review Committee in 1967, chairman of the Advisory Board to the Lingnan Institute of Business Administration from 1967 to 1968, and chairman of the Advisory Board on Accounting Studies from 1982 to 1988.

Sir Sidney was a prominent figure in local political and business circles. And, as a dedicated supporter of education, he made enormous contributions to the development of the University and higher education in Hong Kong.



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

中大的文化藝術中心



位於大學本部的邵逸夫堂是中大的文化藝術活動中心。大堂門口掛了色彩繽紛的長條海報，推介著各式各樣的文娛活動。

身兼藝術行政主任的邵逸夫堂經理蔡錫昌先生表示，校園內的文化活動種類甚多。他打開《藝津》這份印刷精美的單張，解釋說：「由最傳統的戲劇、舞蹈、音樂，到駐校藝術家、演講、棟篤笑、電影節及教育工作坊等等，可謂包羅萬有。」

這些多姿多彩的活動各有特色，但在一般人眼中，有些活動並不普及，甚至有點冷門。蔡先生說：「我們不會花太多錢去舉辦大型的流行活動。大學有責任推廣文化及教育，以『歐洲電影節』為例，上映的影片在香港市場上來說，娛樂性不高，但能代表歐洲的文化。同時，我們在籌備活動時，必定會有個座談會，作為交流與溝通的機會，增添教育意義。」

眾多文化藝術活動中，最受學生歡迎的是戲劇。蔡先生是香港著名的資深戲劇工作者，談到戲劇，他回首往事

說：「我一九八一年上任，轉眼二十五年。當年已有一個由崇基、新亞和聯合三間書院組成，陣容強大的『中大劇社』，負責統籌戲劇。從火紅的七十年代踏入八十年代，中大的學生運動洶湧澎湃，文化活動陷入低潮，『中大劇社』亦隨之而式微。我適逢其會，接過了重任，開始主辦中大學生的劇賽。我鼓勵學生演出，並與其他部門合作籌劃戲劇活動，當時學生輔導處最大力支持。」時光飛逝，一場一場的表演，造就了中大優良的戲劇傳統，建立了健全的制度。每年十一月舉行的中大四院戲劇比賽，已經成為有多年歷史的中大戲劇傳統。另外，中大八年前起與本港的其他大專院校合辦「大專戲劇節」，讓更多的學生參與。因此，戲劇在中大是十分興旺的。

蔡先生雖然擅長及醉心戲劇，但作為大學文化藝術活動的統籌者，他不會側重於戲劇。他說：「我甚麼活動都辦。音樂、舞蹈、中樂、西樂，以及很多文化講座、培訓及邀請藝術家駐校等，全反映了中大的多元化及平衡

發展。」他特別提到駐校藝術家計劃。「第一位駐校藝術家是來自新疆的舞蹈家，接著有畫家，然後有粵劇名伶梁漢威等。」

「另外，我們舉辦過三種類型的藝術推廣計劃。第一種是戲曲，首先是給學生『導賞』，然後才看戲；跟著是戲劇，我們邀請藝術家來校與學生面談；還有一種是視藝，展覽為主。學生只要寫一篇觀後感，便可獲得全部活動的津貼。這一再反映了中大文化藝術活動的特色是以教育為主。」

怎樣才能提升學生對校園文化藝術活動的興趣？蔡先生未來最想落實的，就是「學生文化大使計劃」。他相信：「學生一次的藝術接觸，可能會影響他一生的發展。單靠前線的籌辦及演出，不足以吸引學生走向藝術。我們會積極培訓學生大使，由學生宣傳，用一傳百，百傳千的方法，深入他們的生活空間；又例如我們會發出藝術護照，讓學生離校時有一個證明，可作為大學生活的紀念，也可作為求職時的輔助。」

推廣和舉辦文化藝術活動需要經費，現時的經費主要是以邵逸夫堂的財政預算來維持，但蔡先生也會透過其他渠道去尋找資源。「例如藉著香港藝術發展局的贊助來出版書籍；又或是與其他六個部門合辦演講比賽，這是一種集中資源的方法，也是在財政上，以及在精神上的互相支持。」

中大有很多文化藝術設施，可供參觀欣賞。蔡先生和大學通識教育部主任張燦輝教授合作出版了一本名為《徑可道——中大文化徑》的書，詳加介紹各項設施。張教授是攝影名家，書內輯錄的都是他以校內藝術風光為主題的作品。蔡先生並舉辦「中大文化徑」導遊團。這個團已辦了二十多次，十分受歡迎，每隔一個周末的早上，公開讓人們參加，由中大生當導遊。

蔡先生慶幸中大有廣闊的文化藝術發展空間。他指出，中大在這方面比其他院校優勝。他說：「能舉辦活動給中大的職員及學生參與，豐富他們的生活，令他們獲益，是我最大的安慰。」

吳輝珍



Architect Historian Illustrator

Born in Shiga, Japan, 1976, Dr. Yamaguchi has an B.Arch. (Hons.) from UC Berkeley, and a Ph.D. in Area Studies (Southeast Asia) from Kyoto University. She joined the CUHK Department of History as an instructor in December 2006.

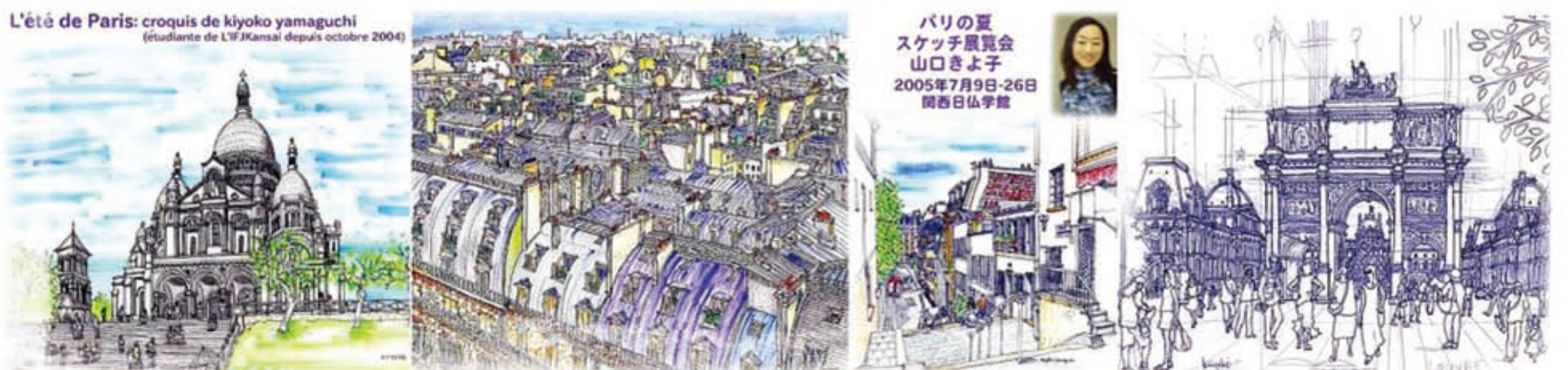
Dr. Yamaguchi learnt technical drawing as an architecture student and taught herself water-colour illustrations. She lived in Paris from 2005 to 2006, as a UNESCO intern dealing with World Heritage sites. During that time, she did a lot of townscenery drawing. Dr. Yamaguchi has designed posters and staged an exhibition of her Paris sketches at the Institut Franco-Japonais de Kansai, a French government institution in Kyoto, as a part of the French National Day celebration in 2005.

Her greatest interest is drawing historical town sceneries that depict both architecture and local people. She is now planning a sketch show at Yueh Chiao Art Gallery of Shaw College in September 2007.



Her first drawing in Hong Kong, view from a guest room at New Asia College

L'été de Paris: croquis de kiyoko yamaguchi (étudiante de l'IFJ Kansai depuis octobre 2004)



E-invite for an exhibition of her Paris sketches at the Institut Franco-Japonais de Kansai, as part of the French National Day celebration, in July 2005

中大商學生勇奪市場推廣比賽冠軍及季軍 Marketing Students Win L'Oréal Brandstorm International Marketing Award — Hong Kong Finals

兩支市場學系學生組成的隊伍參加上月十日舉行的L'Oréal Brandstorm 國際市場推廣比賽香港區決賽，分別奪得冠軍和季軍。

L'Oréal Brandstorm 國際市場推廣比賽香港區決賽至今已舉辦了三年，是專為就讀大學最後兩年的本科生而設。比賽旨在提升本地大學生在市場推廣的實務經驗，以及培育優秀的國際推廣專才。參賽者模擬為L'Oréal 旗下的品牌經理，為專業髮廊品牌男士造型系列「Redken」創出一套全新的國際市場推廣策略。

中大、港大、科大及理大獲邀各派出兩隊參賽。中大隊伍 Apollo，成員包括金志菁、何靜芝及吳子洋獲得冠軍，而另一隊伍 Starmiz，成員包括張雁伶、顏宇鵬及黃家鴻則獲季軍。

Apollo 建議推出有護髮功效及含蛋白質的定型產品，成功突出產品具天然成分的好處，而市場上並未有同類產品以此作定位。隊員對於獲獎非常興奮，並認為比賽的經驗不可多得。Apollo 將於六月十四日代表香港遠赴法國巴黎，與全球其他頂尖學院角逐總冠軍。



(左起) 中大市場學系蘇麗文教授、L'Oréal 人力資源總監葉若琳小姐、何靜芝、吳子洋、金志菁
(From left) Prof. Stella So of CUHK Department of Marketing, Ms. Kitty Yip, human resources director of L'Oréal, and members of the winning team

CUHK marketing undergraduates won the L'Oréal Brandstorm International Marketing Award — Hong Kong Finals on 10 April. This year, four universities including CUHK, HKU, HKUST, and PolyU were invited to send two teams each to the competition. One of the CUHK teams Apollo, formed by Collete King (right 1), Richard Ng (right 2) and Grace Ho (middle) won first place while the other team Starmiz, formed by Fanny Cheung, Dennis Ngan and Truman Wong, came third.

The aim of the competition is to enhance students' real-life knowledge of marketing and nurture international marketing perspectives. Participants were asked to assume the role of a marketing brand manager and revamp an existing L'Oréal brand, Redken. The winning team launched a styling product

with protein firm-hold technology and an innovative hair care feature.

The Hong Kong Finals is open to undergraduate students in the final two years of their studies. L'Oréal also aims to recruit the best students for their company through the competition. The winning team will represent Hong Kong at the International Finals in Paris held on 14 June to compete against other teams from the world's top universities.

中大女子乒乓球隊四連冠 Women's Table Tennis Team Wins Gold



中大校隊於二零零六至零七年度「香港大專盃女子乒乓球決賽」以三比一擊敗理大，勇摘桂冠，連續四年稱王。

決賽於三月二十五日在香港專業教育學院(柴灣分校)舉行。奪標過程並非一帆風順，中大隊初賽時負給理大，僅以分組次名出線，晉身四強。其後在準決賽越戰越勇，中大隊先以三比零擊退港大隊，打入決賽，與理大隊再次較量。中大隊憑著高昂的士氣，穩定的發揮及巧妙的排陣，終於取勝。

The final round of the 2006–2007 University Sports Federation of Hong Kong (USFHK), China Women's Table Tennis Competition was held on 25 March 2007 at the Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan). The CUHK women's team played against PolyU team for the second time, having met them in the preliminary round. Our team won 3:1. This was the team's fourth consecutive championship in the competition.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/297/discoveries.htm

- 中大研究顯示減少背誦有助提升學業成績
CUHK Study Shows Students Learn More through Executive Thinking than Memorizing
- Seven Research Projects Received Grants

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵pub2@uab.cuhk.edu.hk)。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：吳嬋珍 陳思祥 陳偉珠

製作：梅潔媚

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Wendy Ng

Production: May Mui

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.